

## Spanish: General Interpreting (A005947)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 6.0**                      **Study time 150 h**

**Course offerings in academic year 2024-2025**

A (semester 1)                      Dutch, Spanish                      Gent

**Lecturers in academic year 2024-2025**

|                         |      |                    |
|-------------------------|------|--------------------|
| Baekelandt, Annelies    | LW06 | staff member       |
| Moreno Bruna, Ana Maria | LW22 | staff member       |
| De Wilde, July          | LW22 | lecturer-in-charge |

**Offered in the following programmes in 2024-2025**

|   | <b>crdts</b> | <b>offering</b> |
|---|--------------|-----------------|
| <a href="#">Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)</a>                             | 6            | A               |
| <a href="#">Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)</a> | 6            | A               |
| <a href="#">Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)</a>  | 6            | A               |
| <a href="#">Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)</a>  | 6            | A               |

**Teaching languages**

Spanish, Dutch

**Keywords**

Listening skills, Speaking skills, Interpreting skills, Note-taking techniques, Interaction

**Position of the course**

This course unit aims at making students familiar with the basic techniques of interpreting. Students learn to interpret non-specialized speeches about a variety of subjects. They learn to deal with interaction management on a basic level. They learn to use modern communication tools such as infoport, telephone/smartphone and webcam. The students are made familiar with interpreting in non-highly specialized settings such as business, media, public service. They learn how to prepare for interpreting assignments.

**Contents**

During the first weeks students are made familiar with memorizing, note-taking and oral proficiency. Furthermore they learn different interpreting techniques such as consecutive without and with notes, whispered translation, sight translation and dialogue interpreting. The students learn in which context to use which technique.

Students learn to manage interaction (turn taking) and ask for clarification or repetition.

The exercises cover general subjects (e.g. media) and business settings. Students are made familiar with the usual preparation strategies and learn to draw up their glossaries. Students are also made familiar with different kinds of distance interpreting tools such as the telephone/smartphone, infoport, Skype and webcam.

**Initial competences**

x

**Final competences**

1 Having a command of Spanish at level C1+ of the CEFR for comprehension

- (listening and reading) and for oral skills (production and interaction), making it possible to accurately interpret speeches from professional environments (using techniques such as consecutive interpreting, sight translation, whispered interpreting, dialogue interpreting [MT. 1.1; MT. 6.1; M.6.2; MT.6.5, assessed]
- 2 Displaying an ability to concentrate, deal with stress, memorize information and take notes at a level sufficient to interpret longer time periods [MT.6.1; MT.6.5, assessed]
  - 3 Having an advanced knowledge of the interpreting profession, of cultural and institutional backgrounds of the language area, aspects of intercultural communication with people from the language area and applying that knowledge during the interpreting process [MT. 1.2; M.T.6.3; MT.6.7, assessed]
  - 4 Managing interaction (including turn management) on a professional level and applying basic deontology [MT.6.4, M.T. 6.7, assessed]
  - 5 Underpinning interpreting options in a scientifically justified manner and sharing these with both clients and colleagues in a coherent and clear manner [M.T. 3.2; not assessed]
  - 6 Being aware of diversity and displaying language and cultural sensitivity and respect for diversity in professional environments [MT. 5.2.; 5.2.; not assessed]
  - 7 Having an ability to apply relevant strategies and use relevant digital communication tools to improve personal efficiency [MT. 6.5; MT.6.6, not assessed]
  - 8 Displaying a commitment to lifelong learning, keeping track of new developments in the interpreting business and critically reflecting on them and placing them in a broader social framework [MT. 3.1; MT.3.4, not assessed]

#### Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### Teaching methods

Practical

#### Extra information on the teaching methods

Classes cover exercises in all four interpreting modes. The speeches are representative for the chosen contexts.

#### Study material

Type: Slides

Name: Course material (preparation classes)

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

Online Available : Yes

Type: Reader

Name: Course material (preparation classes)

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

Available on Ufora : Yes

Online Available : Yes

#### References

Iliescu Gheorghiu, Catarina (2001) *Introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva*. Alicante: Universidad de Alicante.

Gillies, A. (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*.

Manchester, St. Jerome Publishing.

#### Course content-related study coaching

#### Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

#### Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Skills test, Oral assessment

**Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Skills test, Oral assessment

**Examination methods in case of permanent assessment**

Skills test

**Possibilities of retake in case of permanent assessment**

examination during the second examination period is possible

**Extra information on the examination methods**

First session:

Skills test (30%)

Students are assessed on the basis of at least one performance in consecutive interpreting and one exercise in dialogue interpreting. Knowledge of vocabulary is also assessed.

Oral examination (70%)

Students are assessed on the basis of different interpreting techniques: at least one performance in consecutive interpreting and dialogue interpreting. The examination panel for the oral examination consists of at least two members.

Second session:

Oral examination (100%).

Students are assessed on the basis of at least a performance in consecutive interpreting and dialogue interpreting, and if applicable also vocabulary. The examination panel consists of at least two members.

-

**Calculation of the examination mark****Facilities for Working Students**

Class attendance is mandatory and will be included in the calculation of the final score

No online/digital facilities (lectures take place on campus, without recordings)